

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТИПА ТЕКСТА

Жанры текста.

Этот термин традиционно применяется в литературоведении для разграничения исторически складывающихся форм художественных произведений.

Жанры бывают:

- 1) монокультурными (т. е. существующими в одной словесно-языковой культуре: японские танки, древнеисландские скальдические произведения);
- 2) поликультурными (сонет, былина);
- 3) универсальными (сказка, роман, басня).

ТИПЫ ТЕКСТОВ

Первая попытка классификации текстов с точки зрения особенностей перевода была предпринята К.Райс в начале 1970-х гг.

В соответствии с этим она подразделила тексты на четыре основные группы, указывая на возможность пограничных случаев:

1. ***Информативные тексты.*** Создаются одним или несколькими авторами для одного или нескольких читателей. Коммуникативная функция и, соответственно, языковое оформление определяется прежде всего предметом описания (информационное сообщение, научная статья, научно-популярный текст, инструкция и т. п.).

2. Экспрессивные тексты.

Могут быть также ориентированы на определенного читателя; также передают информацию на определенную тему. Жанры - роман, новелла, лирика, биографический текст и т. п.

3. Оперативные тексты.

Создаются одним или несколькими авторами и посвящены одной определенной теме. Языковое оформление определяется прежде всего тем, какие именно средства окажут наиболее эффективное воздействие на определенную целевую группу реципиентов. Жанры - реклама, проповедь, пропаганда, памфлет, сатира и т. п.

4. Аудиомедиаальные тексты.

Виды информации в тексте

Когнитивная информация.

Когнитивной, или познавательной информацией называют объективные сведения о внешнем мире. Сюда относятся и сведения о человеке, если он предстает как объект объективного рассмотрения. Распознавать когнитивную информацию мы привыкли по тем средствам, которые ее оформляют. В любом языке эти средства обеспечивают наличие трех параметров когнитивной информации: объективности, абстрактности и плотности (компрессивности).

Объективность.

На **уровне предложения** объективность обеспечивается нейтральным, преимущественно прямым порядком слов.

На **уровне слова** объективность когнитивной информации прежде всего обеспечивают термины. Это особый слой лексики, который характеризуется однозначностью, эмоциональной неокрашенностью (нейтральностью) и независимостью от контекста (внеконтекстуальностью).

Целый ряд слов, относящихся к лексике общенаучного описания, обладает фондом семантически и стилистически равноправных синонимических вариантов (например, в рус. яз.: играет роль — имеет значение — важен; проявляется — выступает — предстает — обнаруживается и т. п.).

Плотность (компрессивность) — заключается в тенденции к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста. Существуют разнообразные средства компрессивности: лексические сокращения разных типов (*аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.*); компрессирующие знаки пунктуации — скобки и двоеточие; использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем — цифрового кода, символов, формул; применение графических и других изобразительных средств — схем, графиков, условных рисунков, фотографий и т. п.

Оперативная информация.

Оперативная (или апеллятивная) информация представляет собой побуждение (призыв) к совершению определенных действий. Языковыми средствами оформления этого вида информации являются побудительные средства разного рода:

все формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, сослагательное наклонение.

Эмоциональная информация.

Эмоциональная информация служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации. По своим типологическим признакам этот вид информации во многом представляет собой противоположность когнитивной информации.

Ведущим признаком эмоциональной информации является ***субъективность.***

Она выражается с помощью самых разнообразных языковых средств.

Особенно специфичны лексические средства, отражающие субъективность эмоциональной информации. Это — широчайшая палитра средств, способных передавать все нюансы настроений и эмоций человека:

- 1) вненормативная лексика, в том числе и относящаяся к социальным вариантам языка, просторечие, ругательства, табуированная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, лексика высокого стиля;
- 2) территориальные варианты лексики: диалектизмы;
- 3) Диахронические варианты: архаизмы, историзмы, неологизмы, модные слова. Подавляющее большинство лексических единиц этих групп содержит эмоционально-оценочные коннотации. Встречается здесь и специализированная лексика, передающая эмоции: междометия.

Источник, реципиент, цель

Источник

Текст: **художественный** – оформление информации зависит от автора текста

нехудожественный - указание на автора текста встречается в трех случаях:

- 1) если в тексте содержится существенно новая когнитивная информация или новая ее трактовка, принадлежащая конкретному лицу (научный текст, отчасти энциклопедический);
- 2) если автор несет личную ответственность за предоставляемые текстом сведения или за ракурс их подачи — информационный текст в СМИ;

Реципиент

Автор при создании текста может учитывать, для кого текст предназначен.

Так, научный текст предназначен для узкой группы специалистов, и поэтому в нем содержатся языковые средства, известные только представителям этой группы, — термины.

Огромное большинство прочих текстов: инструкции, законы, реклама, энциклопедические статьи, каталоги выставок, кулинарные рецепты, заметки в газете и пр. — предназначены фактически любому носителю данного языка, поэтому конвенционально в любом языке они всегда привязаны к литературной норме данного языка в ее устном и письменном варианте и в обязательном порядке базируются на ней, хотя и включают особые языковые средства, зависящие от того вида информации, которую оформляют.

Ориентация на определенного реципиента при оформлении текста имеет три градации:

ориентация на всех носителей языка;

ориентация на группу людей;

ориентация на индивида.

Цель создания текста перевода

Переводчик формулирует цели перевода. На этом этапе возможны две группы намерений:

- 1) донести до реципиента состав информации исходного текста во всей ее полноте;
- 2) изменить состав информации исходного текста для каких-либо особых социально или культурно обусловленных целей его использования.

В первом случае (эквивалентный перевод) специфика исходной текстовой разновидности сохраняется, хотя и с неизбежными для всякого перевода потерями. Во втором случае происходит обработка текста, при которой может быть изменено не только его содержание, но и типологические признаки — тогда в переводе мы обнаруживаем другой тип текста. Серьезное научное исследование (тип текста: научный) может превратиться в увлекательное повествование для детей (тип текста: научно-популярный); философское эссе — в сказку.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОТДЕЛЬНЫХ ВИДОВ ТЕКСТОВ

Научный и научно-технический тексты. К этому типу относятся тексты ***научных статей, монографий, технических описаний.***

Область знаний, так называемая тема, принципиального значения для оформления текста не имеет. Типологические признаки его при любой теме достаточно стабильны. Они обусловлены прежде всего ***доминирующим*** типом информации — ***когнитивным.*** Языковые средства оформления когнитивной информации находятся в строгих конвенциональных рамках. Перечислим основные из этих языковых средств:

1. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения (общезыковые, например «и др.»; специальные терминологические, например «ЭКГ» = электрокардиограмма); графические (скобки, двоеточие); синтаксические (наличие причастных оборотов речи, являющихся компрессивными синонимами определительных придаточных).

2. Термины, совокупность которых в научном тексте представляет собой саморегулируемый лексический аппарат, специализирующийся на передаче когнитивной информации. Термины, как известно, однозначны, лишены эмоциональности и независимы от контекста.

3. Нейтральный лексический фон остальной лексики, которую называют лексикой общенаучного описания. Она представляет письменную литературную норму языка, также неэмоциональна и обладает широко развитой синонимией, причем синонимы, как правило, стилистически равноправны (например: «важный» = «существенный» = «значимый»; «изучать» = «исследовать» = «анализировать» и т. п.).

4. **Языковые средства**, обеспечивающие **объективность** подачи когнитивной информации: разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему (специальные глагольные заложенные формы — пассив; глагольные конструкции с пассивным значением; безличные и неопределенно-личные с предложения); неличная семантика подлежащего.

5. **Языковые средства**, подчеркивающие высокий уровень **абстрактности** изложения: обилие сложных слов, построенных по словообразовательным моделям с абстрактным значением; отчетливая номинативность текста (преобладание существительных; выражении действия через отглагольное существительное с десемантизированным глаголом, например, «осуществляет воздействие на объект»).

Коммуникативное задание научного текста — сообщение новых сведений в данной области знаний. Причем это новое базируется на значительном объеме известного — известного, конечно, не любому читателю, а только специалисту. Уровень базовой компетентности, общей для источника и реципиента, всегда очень высок. Вот почему научный текст недоступен непосвященным. Он предназначен для специалистов в определенной области знаний, т. е. имеет группового реципиента.

Мера переводимости научного текста может быть разной.

Если переводу подвергается письменный научный текст, то она может быть полной, поскольку все названные языковые средства оформления такого текста найдут в переводе на любой язык эквивалентные соответствия. При этом преобладать будут **однозначные эквиваленты**, с помощью которых переводятся термины; прочая лексика передается с помощью **вариантных соответствий** с равноправной вариативностью. Вариантные соответствия найдутся и для всех перечисленных грамматических и текстовых языковых средств.

Если же в научном тексте встречаются «непереводимые» компоненты: реалии-меры, экзотизмы, имена собственные — и прием **межъязыковой транскрипции** в недостаточной степени раскрывает их смысл, тогда применяется описательный перевод, что влечет за собой расширение текста, но не меняет его типологических признаков.

Научно-учебный текст.

Сюда относятся тексты любых учебников, учебных пособий и руководств, а также тексты специальных энциклопедий, построенных по тематическому принципу и рассчитанных на будущих специалистов.

Большинство учебников предназначено для того, чтобы передать читателю довольно большой объем систематизированных сведений, повысить уровень его профессиональной компетентности. Разница в уровне компетентности источника и реципиента очень существенная.

Плотность информации – используются вспомогательные знаковые системы (рисунки, графики, таблицы)

Сложность и разнообразие синтаксических структур меньше, чем в научном тексте. Предложения проще и короче, иногда значительно. **Эмоциональная информация** в учебном тексте разнообразнее, чем в научном. Присутствуют лексические эмоционально-оценочные средства, которые используются для сообщения читателю установочной оценки, (например, в русском: «крупнейший», «замечательный», «эпохальное открытие» и пр.). Эмоциональную информацию несут также приемы прямого обращения к читателю, побуждающие его к восприятию когнитивной информации: побудительные предложения, риторические вопросы и т. п. («Давайте вместе задумаемся о том...», «Как вы думаете...» и др.).

Коммуникативное задание научно-учебного текста заключается в сообщении реципиенту новых для него сведений в облегченной форме.

Научно-популярный текст.

Задача научно-популярного текста **донести до читателя познавательную информацию** и одновременно увлечь его этой информацией. Среди эмоциональных средств «приобщения» к теме, возбуждения интереса к ней отмечаются и средства, свойственные художественному тексту, т. е. оформляющие эстетическую информацию.

Для научно-популярного текста характерны:

- ***Интертекстуализмы*** — включение в текст цитат из других источников, контрастирующих с научно-популярным текстом по типологическим признакам: фрагментов из поэтических и прозаических художественных произведений, летописей, научных статей и др.

- ***Фразеологизмы*** и образные клише, выполняющие функцию, подобную их функции в СМИ, — они облегчают восприятие содержания,

включая в него привычный образный ряд. Часто применяется

Документы физических и юридических лиц. Такие документы обладают сходством текстовых признаков, и, соответственно, требуют при переводе практически одинакового подхода, что и позволило объединить их в одну рубрику.

Документы физических лиц: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании учебного заведения, документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность на какие-либо права, наградные

документы и многие другие.

Документы юридических лиц:

уставы и договора (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды

и пр., к последним можно добавить и договора между юридическими

Все документы, обладающие юридической силой, имеют клишированную форму, и **когнитивная информация**, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом, согласно строгим конвенциям.

Вторым видом информации, которая может присутствовать в текстах документов, является **оперативная информация**. Она встречается в документах юридических лиц (уставы и договора), и средства ее оформления совпадают с соответствующими языковыми средствами в законодательных текстах: это глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»).

Эмоциональная информация в текстах документов отсутствует.

Тексты документов, как правило, переводятся по готовой модели,

поскольку при переводе преобладают однозначные эквиваленты и

Объявления.

Объявления разного рода в печатных СМИ и в общественных местах призваны предоставить гражданам интересующую их информацию (мы не рассматриваем в их числе запретительные и разрешительные надписи, а также лозунги и призывы). Вне зависимости от предмета сообщения (это может быть объявление о продаже квартиры, брачное объявление и т. п.), текст объявления ориентирован на коллективного реципиента, т. е. в принципе может быть воспринят любым носителем языка. Текст объявления анонимен, не содержит индивидуально-авторских особенностей, так что источник также может быть признан коллективным.

В тексте объявления абсолютно доминирует **когнитивная** информация.

Среди специфических особенностей оформления этой информации следует назвать малый объем текста, упрощенный синтаксис, высокую степень компрессивности (при наличии большого числа контекстуальных сокращений), наличие конкретной лексики (т. е. пониженная степень абстрактности), отсутствие специальных терминов, использование глаголов в презенсе в значении настоящего времени, а не в значении атемпоральности.

Остальные языковые средства: нейтральный фон литературной нормы, пассив и др.

Газетно-журнальный информационный текст. В составе глобального текста газеты и журнала преобладают тексты, основная **цель** которых — сообщить новые сведения. Разновидностей таких текстов много: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления разного рода, интервью. Другим распространенным видом газетно-журнального текста является эссе (аналитическая публицистика), где основную роль играют не сами сведения, а суждения о них и форма их подачи.

Источник газетно-журнального информационного текста — коллектив авторов. Часто автор статьи не указывается, если это только не эксперт в данной области (биржевой аналитик, известный политолог, искусствовед и пр.)

Реципиент — широкие массы населения, хотя некоторые издания имеют более узкую возрастную, сословную или тематическую ориентацию.

Ведущим признаком газетно-журнального текста является **клишированность** средств языкового выражения, а основным средством ее создания — устойчивая (в рамках данного речевого жанра!) сочетаемость. Имеется в виду именно промежуточный статус оборотов речи — между свободной сочетаемостью и фразеологической связанностью: «демографический взрыв», «мрачные прогнозы», «нельзя переоценить», «кризис доверия».

Коммуникативное задание газетно-информационного текста - сообщить новые сведения, навязав им определенную оценку.

Законодательный текст. Законодательный текст имеет черты сходства как с научным текстом, так и с текстом инструкции, по скольку несет и познавательные, и предписывающие функции. Такое коммуникативное задание имеют законы, включая Основной

закон (Конституцию), а также все подзаконные акты. Они регулируют отношения людей в человеческом обществе в рамках одной страны. К этому же типу текстов относятся конвенции международного права.

Источником юридических текстов являются профессионалы-юристы, которые порождают эти тексты в соответствии с устройством общества.

Когнитивную информацию несут в первую очередь юридические

термины. Они обладают всеми характерными признаками терминов (однозначность, отсутствие эмоциональной окраски, независимость от контекста), но некоторая доля их (например, в русском: «референдум», «частная собственность», «потерпевший», «правонарушение» и др.) известна не только специалистам-юристам, но и всякому носителю языка, так как область применения их выходит за рамки законодательного текста.

Объективность подачи **информации** обеспечивается преобладанием абсолютного настоящего времени глагола и пассивными конструкциями, а ее всеобщий характер — преобладающей семантикой подлежащего, где наряду с существительными юридической тематики чрезвычайно распространены существительные и местоимения с обобщающей семантикой («каждый», «никто», «все граждане»).

Предписывающий характер информации передается с помощью глагольных структур со значением модальности необходимости и модальности возможности («не могут», «должен осуществляться» и т. п.). Юридические термины представляют собой канцелярскую разновидность языка.

Синтаксис законодательного текста отличается полнотой структур,

разнообразием средств, оформляющих логические связи. Употребляются логические структуры со значением условия и причины, с такими языковыми средствами как «в случае, если», «по причине» и т. п. Необходимость полно и однозначно выразить каждое положение, избегая двусмысленных толкований, приводит к обилию однородных членов предложения и однородных придаточных.

Компрессивность законодательному тексту **не** свойственна.

Для

него **не** характерны сокращения, скобки, цифровые обозначения.

Числительные, как правило, передаются словами. **Не** используются

также указательные и личные местоимения и другие средства вторичной номинации, которые в научном тексте выполняют функцию средств формальной когезии и увеличивают плотность информации. Преобладает тавтологическая когезия, т. е. повторение в каждой следующей фразе одного и того же существительного.

Некоторые юридические термины имеют **архаичную** окраску, и их использование в тексте создает **колорит высокого стиля** («отрешение от должности», «жилище неприкосновенно» и пр.). Этот эмоциональный оттенок законодательного текста связан с его высоким статусом в обществе и отражает отношение к нему людей. Благодаря лексике высокого стиля эта эмоциональная информация передается реципиенту. Особенно отчетливо возвышенная окраска ощущается в Американской Декларации Независимости, Основном законе Германии, Конституции Российской Федерации и др.), где высокий стиль передается также с помощью синтаксических и графических средств (расположение текста на странице).

Инструкция. Инструкция существует уже много веков и претерпела долгий путь развития, специализации, а также интерференции с другими речевыми жанрами. В современном арсенале инструкций есть пограничные варианты, вбирающие некоторые черты других типов текста. Чтобы описать характерные признаки инструкций, не будем привлекать все подвиды, а воспользуемся удобной упрощенной классификацией:

1. Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и мн. др.).
2. Аннотация к медикаментам.
3. Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.).
4. Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности).

Основное предназначение инструкции: сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека. Значит, коммуникативное задание, которое несет текст инструкции, — сообщение сведения и предписание действий.

В информационном составе инструкции когнитивная информация занимает важное место. Это все сведения о том, как функционирует прибор, из чего состоит продукт, для чего служит лекарство. Здесь встречаются соответствующие термины из различных областей знаний (технические, медицинские, экономические), а также специальная лексика из разных сфер деятельности (почтовая, таможенная, спортивная и др.). Однако ведущую роль в тексте инструкции играет все же предписывающая, **оперативная** информация: она не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению.

Этому соответствуют языковые средства: в текстах инструкций много императивных структур, отражающих разную степень императивности (от «Настоятельно советуем..!» до «Не прикасаться!»); при этом частотность определенных средств императивности зависит от традиций жанра инструкций в каждой стране (например, немецкие инструкции выражают императивность в целом более интенсивно, чем русские). Эмоциональность косвенно передается структурой императива; эмоционально окрашенная лексика в инструкциях не встречается, синтаксическая эмфаза — тоже.

По сути дела, инструкции дают человеку четкие распоряжения и предписания, действуя не на его эмоции, а на его рассудок. Этот очень важный момент ставит переводчика в весьма ограниченные рамки при поиске средств перевода.